

丹阳翻译公司专家 丹阳翻译公司 镇江译林翻译专业

产品名称	丹阳翻译公司专家 丹阳翻译公司 镇江译林翻译专业
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

语言问题是两种语言在几个层面上存在的与规范和差异有关的问题，这几个层面包括：词汇、形态、句法、风格和文本（如衔接、连贯、主题发展、文本类型和互文性）。非语言问题涉及有关主题、文化或各种学科知识的问题。工具性问题源自研究中的难点。语用问题与源语中的言语行为、作者意图、预设的立场和含义、由翻译任务的具体细节引起的问题、目标受众的特征、以及翻译的语境有关。这些潜在问题很容易使新手译者（甚至是经验丰富的译者）陷入迷茫。

翻译阶段与错误

口译训练之双语口头表达

众所周知，过硬的语言素养(linguistic proficiency)和广博的知识面(encyclopedic knowledge)是一名合格译员必须具备的两大先决条件。但是现实生活中很多口译学生存在这么一个最致命的弱点：无法自行组织语言进行即时、自如、简洁、流畅和较正式的双语口头表达。按照口译最基本的定义，它是一种语言与另一种语言之间的即席口头再现或复制。

不会讲话的人是无法成为合格译员的。双语口头表达训练可分为以下几个步骤：

1、有备演讲

这是一种能进行课外准备的三至五分钟的小组演讲，丹阳翻译公司协会，题目可事先由教师或学生拟订。教师应根据学生的表现进行具有针对性的讲评，向学生介绍一些基本的演讲技巧。

小组演讲可先从汉语开始，待熟练后逐步向外语过渡。此项训练的目的在于培养学生口头表达的自信心，让他们了解什么是自如、流畅和较正式的双语口头表达。

2、即席演讲

这是一种仅有两分钟准备的三至五分钟小组演讲，题目当场由组内的学生逐个自行拟订。教师应根据学生的表现进行具有针对性的讲评，并向学生介绍即时、简洁的演讲技巧。

小组演讲可先从汉语开始，待熟练后逐步向外语过渡。此项训练的目的在于培养学生进行即席口头表达的自信心，让他们了解如何在很短的时间内迅速地自行组织语言进行自如、简洁、流畅和较正式的双语口头表达。

3、脱口秀

要求学生即席地就某个概念、想法、一段话或一段文字进行评价或发表感想，材料当场由教师宣布。学生没有准备时间，要立刻在小组内进行两至三分钟的讲话。

组内的其他学生对此讲话做出讲评，重点放在口头表达的即时性、自如性、流畅性与合理性上。

脱口秀可先从汉语开始，待熟练后逐步向外语过渡。此项训练的目的在于增强学生即席口头表达的自信心，提高他们在公开场合进行即时、合理与流畅的双语表达的能力。

4、临场应变

在班级中进行演讲接龙或模拟记者招待会、研讨会和辩论会等场景，让学生在有更多听众参与和无法预测的情况下锻炼如何运用各种已掌握的技能进行双语口头表达的能力。

此种场景训练可采用双语混合的方法，由教师根据实际情况做出决定。此项训练的目的在于加强学生的应变和临场组织能力，使其在逼真的环境中合理地运用各种技能进行即时、自如、流畅的双语口头表达。

以上的四个步骤紧紧围绕双语的口头表达，整个过程由易到难，循序渐进，训练的挑战性不断加强，突出了口头表达的即时性、自如性、简洁性、流畅性与合理性。与此同时，学生的知识面不断开阔，词汇量也随之扩大，为今后的训练打下的基础。

译者不为尴尬译文“背锅” 译文反映时代需求变化

天津外国语大学高级翻译学院华云鹏表示：“参与制定标准的几位专家都是行业内的权威人士，他们的翻译译文十分准确。”他还认为“标准的颁布十分有意义，在当今也十分必要。但重点在于实行，大家都应当按照标准去做，重视公共领域的翻译问题。”通常，英文翻译存在“信达雅”这一概念，但华云鹏认为，在公共领域，信与达的标准更为重要。

在华云鹏看来，在如今的很多“译文笑话”中，翻译者都成了背锅者。而实际上，造成译文错误的原因十分复杂。很多看似不够准确或者略显生硬的译文都是译者“仓促”工作的结果，而这种“时间紧，工作量大”的情况，在现实的翻译工作中是一种常态。华云鹏介绍：“以企业举例来说，不少国内企业在创办初期并未考虑过扩展国外市场的问题，丹阳翻译公司专家，伴随着不断发展，中国越来越多本土企

业增加了跨国业务，对于英文资料的要求大量增加。”在这个过程中，翻译者无法贯穿企业发展的每一个环节、每一种产品与技术。从个案到企业，翻译行当往往处于整个体系的“下游”。译者并不能对每一个过程熟悉且了解。华云鹏说：“大量的问题出在一些企业的门户网站上，不少企业的英文页面都是对中文页面的直接翻译。打开一个知名航空网站页面，丹阳翻译公司，发现排在前面的城市都是中国城市，这体现得不仅仅是翻译的问题。”

造成国内诸多公共领域翻译错误的问题一方面在于没有公共标准，同时也有英文并非为“应用”而为“装饰”而标识的问题。如今这样的现象在一些二三线城市依旧存在，一些公共场合或者商家的标识牌认为加上英文会更“洋气”，这样的做法从上个世纪开始就屡见不鲜。华云鹏说：“这样的翻译不仅错误百出，甚至仅仅是拼音。”

丹阳翻译公司专家-丹阳翻译公司-镇江译林翻译最专业(查看)由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司(www.yilint.net)在翻译这一领域倾注了无限的热忱和热情，镇江译林翻译一直以客户为中心、为客户创造价值的理念、以品质、服务来赢得市场，衷心希望能与社会各界合作，共创成功，共创辉煌。相关业务欢迎垂询，联系人：余久芬。